

1                                   Petak, 30. april 2021.

2                                   [Statusna Konferencija]

3                                   [Javna sednica]

4                                   [Optuženi nisu prisutni]

5                                   --- Po početku zasedanja u 11:00 časova

6                   SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Dobro jutro svima, dobro došli.

7                   Molim Sekretara da najavi predmet.

8                   SUDSKI SEKRETAR: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude, ovo je  
9 predmet KSC-BC-2020-07, Specijalizovani Tužilac protiv Hysnija  
10 Gucatija i Nasima Haradinaja.

11                   SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem.

12                   Molim strane da se predstave. Počinjemo sa Tužilaštvom.

13                   G. HALLING: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Matt  
14 Halling sa Alex Whitingom, James Paceom i Line Pedersen koja  
15 je Referent za predmet.

16                   SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Molim Odbranu da se predstavi.

17                   G. Rees, izvolite.

18                   G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Časni  
19 Sude, dobar dan. Ja sam Jonathan Rees, zastupam gospodina  
20 Gucatija, i danas je sa mnom moj ko-branilac Huw Bowden.

21                   SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Druga odbrana.

22                   G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]  
23 Dobro jutro, Časni Sude. Ja sam Toby Cadman, zajedno sa Carl  
24 Buckleyjem, i mi zastupamo Nasima Haradinaja, a naš pravni  
25 referent je Gđa Miriam Boxberg.

1 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem vam, gospodine  
2 Cadman.

3 Sekretarijat, molim vas da se predstavite.

4 G. ROCHE: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Ja sam Ralph  
5 Roche.

6 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem. Dobro jutro svima.  
7 Dakle, 22. aprila zakazao sam četvrtu Statusnu  
8 konferenciju o ovom predmetu. Moj cilj danas je da pogledamo  
9 stanje predmeta, i da organizujemo razmene između strana radi  
10 ekspeditivne pripreme za suđenje.

11 Želim da se bavimo obelodanjivanjem, pristup optuženih  
12 dokumentima, sporazumi o pravnim i činjeničnim pitanjima,  
13 zatim prevodima i status istraga Tužilaštva i Odbrane.

14 I zahvaljujem i obema stranama na njihovim pismenim  
15 podnescima. Nema potrebe da se ponavlja to što je tamo rečeno,  
16 ali pozivam strane da odgovore na pismene podneske koncizno, i  
17 da slede, idu tačku po tačku dnevnog reda.

18 I kao i obično, podsećam strane da nas upozore ako će da  
19 govore o nekim poverljivim informacijama, tako da možemo da  
20 pređemo na poluzatvorenu ili zatvorenu sednicu.

21 Dakle, preći ćemo na prvu tačku dnevnog reda. Želim da mi  
22 strane kažu dokle su stigle u obelodanjivanju dokaznog  
23 materijala.

24 Pre nego što vam dam reč, želim prvo da kažem da primam k  
25 znanju izjašnjenje Tužilaštva da nije postignut nikakav

1 napredak o zahtevu koji je još uvek otvoren u odnosu na treću  
2 stranu. Isto tako, napominjem da je Tužilaštvo reklo da je  
3 završilo obelodanjivanje svog materijala po Pravilu 102(1)(a),  
4 102(1)(b) i 103., i da će poslednje stavke u skladu sa  
5 obelodanjivanjem po Pravilu 102(3) biti obelodanjene u  
6 određenom roku.

7 Dakle, Tužilaštvo je sada obelodanilo još jednu stavku,  
8 uključujući i tabelu u prilogu, i to je prema mojoj odluci  
9 F171. U tom smislu, hoću da kažem tri stvari.

10 Ovde se nalazi spisak grešaka koje je uočilo Tužilaštvo u  
11 odnosu na prethodnu tabelu koja je već obelodanjena, i ja ću  
12 danas u vezi toga izdati usmeni nalog nakon što se strane  
13 izjasne.

14 Drugo, ovi gore, ove gore pomenute stavke su bile  
15 obelodanjene po Pravilu 102(1)(b), bez obzira da se materijal  
16 u stvari mogao obelodaniti po Pravilu 102(3). Dakle, pozivam  
17 Tužilaštvo da objasni da li ove predmete, dokaze želi da  
18 izvede na suđenju.

19 I treće, prethodno obelodanjeni materijal ERN 093492-  
20 093590 je dodat spisku dokaza koje je Tužilaštvo podnelo 9.  
21 aprila. Isto tako, u nedavnom podnesku Tužilaštvo traži da se  
22 doda nova stavka ERN 095162-095239 tom spisku, i u vezi toga  
23 ću takođe, nakon što čujem od strana, izdati usmeni nalog.

24 Primećujem da se oba tima Odbrane ne slažu sa tvrdnjom  
25 Tužilaštva da je postupak obelodanjivanja završen. Naročito

1 napominjem da oba tima Odbrane smatraju da spisak po  
2 konsolidovanom Pravilu 102(3) još uvek nije kompletan, i da  
3 nije jasan, i da ima otvorenih zahteva u tom smislu,  
4 uključujući za materijal koji se ne spominje u obaveštenju.

5 Dalje, primećujem da Odbrana Haradinaja pokreće pitanje  
6 kompletnosti obelodanjivanja po Pravilu 103., u pogledu broja  
7 lica sa kojima je Tužilaštvo razgovaralo, i o informacijama  
8 koje su im pružene u vezi ovih izjava.

9 Isto tako, Odbrana Haradinaja smatra da Tužilaštvo nije  
10 izvršilo smislenu istragu i da treba obelodaniti dodatni  
11 materijal.

12 Isto tako, Haradinajeva Odbrana kaže da nije u poziciji  
13 da iznese svoje prigovore dokaznom materijalu koji je  
14 obelodanjen po Pravilu 102., dok je još uvek postupak  
15 obelodanjivanja u toku. Odbrana Gucatija smatra da može da  
16 podnese svoje prigovore do 14. juna 2021.

17 I pre nego što dam reč stranama, sve vas podsećam da je  
18 zahtev Tužilaštva u vezi relevantnosti određenih dokumenata je  
19 otvoren. Dakle, ja molim strane da o tome detaljno danas ne  
20 razgovaraju, jer ćemo se time baviti putem pismenih podnesaka.

21 Dakle, dva dokumenta obelodanjena prema F141 i F171, u  
22 smislu pod kojim pravilom će biti izvedeni tokom suđenja, i  
23 prigovori od Odbrane da se doda 095162-095239 spisku dokaznog  
24 materijala.

25 Dalje, da li je Tužilaštvo završilo obelodanjivanje

1 materijala po Pravilu 103. do određenog roka koji je 9. april  
2 2021. i da li očekuje još materijala za obelodanjivanje po  
3 ovom pravilu, posebno u kontekstu već pomenutih izjašnjenja  
4 Odbrane Haradinaja.

5 Dalje, da li Tužilaštvo može da naznači kada će biti  
6 rešeno to pitanje vezano za treću stranu.

7 Da li Tužilaštvo namerava da doda dokaze po Pravilu  
8 102(2), i može li da nam onda objasni zašto kasni sa tim  
9 obelodanjivanjem.

10 I kada Tužilaštvo planira da meni kao Sudiji za prethodni  
11 postupak preda neredigovane verzije obelodanjenog materijala,  
12 kao što je naloženo u okvirnoj odluci o obelodanjivanju F104,  
13 Paragraf 80.

14 Dakle, i možemo govoriti o sposobnosti Odbrane da iznese  
15 svoje primedbe, ako ih ima, za dokazni materijal obelodanjen  
16 po Pravilu 102., kao što je predviđeno u Pravilu 95(2)(e).

17 I na kraju, generalno želim da znam da li strane  
18 predviđaju bilo kakve druge poteškoće u vezi preostalog dela  
19 obelodanjivanja, naročito u odnosu na materijal 102(3).

20 I sada stranama dajem reč. Počećemo od Tužioca, i ako je  
21 potrebno da vas podsetim na tačke dnevnog reda, možete da mi  
22 kažete.

23 G. HALLING: [Prevod] Zahvaljujem. Ako mi bude potrebna  
24 vaša pomoć, ja ću vam reći.

25 Prvo, hoću da govorim o vašem pitanju koje ste postavili

1 na početku u vezi te deklaracije koje ste opisali da potpadaju  
2 pod odluke 141. i 171.

3 Dakle, deklaracija prema odluci 141. je već na našem  
4 spisku dokaznog materijala, obelodanjeno je po Pravilu  
5 102(1)(b), jer iako je nalog bio u skladu sa odlukom, mi smo u  
6 stvari ipak odlučili da to uključimo na naš spisak dokaznog  
7 materijala.

8 Isto važi i za deklaraciju prema odluci 171. Razlika je  
9 da to nije finalizovano do roka od 9. aprila, i zbog toga smo  
10 mi nedavno podneli zahtev da to dodamo našem spisku dokaznog  
11 materijala. Dakle, zato su ta dva dokumenta obelodanjena po  
12 Pravilu 102(1)(b). I naravno, bilo je nekih grešaka koje smo  
13 ispravili u drugoj verziji.

14 Dakle, što se tiče Pravila 103., a ja sam to već rekao,  
15 smatramo da smo obelodanili sve prema tom pravilu, i Odbrana  
16 Haradinaja dakle pita da li smo mi to i uradili. Napominjem da  
17 redakcija A7, B5, E nama dozvoljava da prema okvirnoj odluci  
18 redigujemo materijale na osnovu unapred odobrenih kategorija.

19 Kategorija A7 i B5 su standardne redakcije i mogu da se  
20 primene bez prethodnog sudskog odobrenja. Kategorija 3 se bavi  
21 nestandardnim redigovanjem, a zbog toga je onda potrebno  
22 tražiti dozvolu Suda.

23 Kada se tekst obeleži ovim šiframa, to znači da postoji  
24 tri osnova za redigovanje informacija. Te šifre često se  
25 primenjuju zajedno ako se u tekstu nalaze osetljive

1 informacije o svedocima koje ne nameravamo da pozovemo.

2 Dakle, nije jasno kako Odbrana Haradinaja skače sa šifre  
3 za redigovanje iz paragrafa 1 njihovog podneska do zaključka  
4 da se te redakcije bave oslobađajućim materijalom. Dakle,  
5 komplet obelodanjenog materijala 23 se bavi obelodanjivanjem  
6 manje redigovanih verzija u skladu sa Odlukom F00185 u vezi  
7 obelodanjivanja beležaka sa kontaktima, o kontaktima sa  
8 svedocima koji u stvari govore o uticaju radnji optuženih za  
9 njih. Dakle, to se ne tiče svedoka koji će biti pozvani u ovom  
10 predmetu.

11 Vi ste naveli četiri paragrafa gde je potrebno manje  
12 redigovati, mi smo to uradili. Isto tako ste odobrili  
13 redakcije pod šiframa A7 i B5, E, koje je navela Odbrana  
14 Haradinaja.

15 Dakle, kao primer, gotovo pre dva meseca u kompletu za  
16 obelodanjivanje 8 smo obelodanili 104 stavke timovima Odbrane,  
17 i svi imaju isti taj kod A7 i B5 E.

18 Dakle, nema potencijalno oslobađajućih informacija. One  
19 su tačno obeležene u skladu sa okvirnom odlukom, i vi ste je  
20 pregledali.

21 Dakle, sada što se tiče Pravila 102(3). Mi smo to podneli  
22 u skladu sa Odlukom F00172, pregledali smo našu zbirku,  
23 izabrali 184 stavke koje su relevantne za ovaj predmet, i  
24 uključili smo 13 stavki iz našeg originalnog obaveštenja po  
25 Pravilu 102(3), kao i prethodno obelodanjeni materijali koji

1 se navode u Paragrafima 30 i 31 vaše odluke.

2 Dakle, što se tiče novih stavki, one potpadaju u sledeće  
3 opšte kategorije, objave u društvenim medijima, engleski  
4 prevodi, obično od optuženih, na koje se ne oslanjamo kao  
5 dokaze i nisu oslobađajući. Dakle dva, dve zvanične beleške  
6 Tužilaštva gde se objašnjava kako materijali iz javnih izvora  
7 su učitani sa interneta, ili kako se rukovalo zaplenjenim  
8 stavkama. Dalje, tri, informacije o zaplenjenim materijalima,  
9 analiza. Četiri, međunarodna korespondencija na osnovu  
10 informacija koje ću, su već obuhvaćene na našem spisku dokaza.  
11 I pet, informacije koje su uskraćene u skladu sa odlukama vas,  
12 Časni Sude, a u međuvremenu smo dobili vaše odobrenje da ih  
13 obelodani.

14 Mislim da je jasno da smo mi vrlo široko shvatili pitanje  
15 relevantnosti kad smo odlučivali šta da stavimo u to  
16 obaveštenje. Vi se odredili rok od 21. aprila da Odbrana  
17 podnese svoje dodatne zahteve.

18 E sad, u ovom trenutku nema rešenja za 146 od, nema  
19 prigovora za 146 stavki na tom spisku, dakle radi se o 80%.  
20 Neki su razbijeni u dodatne potkategorije pre obelodanjivanja  
21 u sredu, znači to je već obelodanjeno, redigovano i dostupno  
22 Odbrani. Nešto još treba da se obelodani. Preostalih 38  
23 dokumenata, kod njih je osporena relevantnost ili su zatražene  
24 zaštitne mere, radi se o F00190, a mi smo to podneli u  
25 ponedeljak.



1 Odbrana Haradinaja smatra da konsolidovano obaveštenje po  
2 Pravilu 102(3) nije bilo jasno, jer se tu nalazio bitan broj  
3 materijala koji je već obelodanjen, i da se radi o nejasnim  
4 objašnjenjima koji idu uz taj materijal.

5 Prvo, Sudija za prethodni postupak, vi ste naložili da se  
6 podnese objedinjeno, detaljno obaveštenje o svim materijalima,  
7 uključujući i materijal koji je već obelodanjen na osnovu  
8 Pravila 102(3), koji potpadaju gore navedene uslove. To je iz  
9 Paragrafa 31 odluke, po Pravilu 102(3).

10 Dakle, rečeno nam je da uključimo materijal koji je već  
11 obelodanjen. Isto tako smo stavili na raspolaganje '*Inter*  
12 *partes*' jedan indeks, u kome se navodi svaka stavka po Pravilu  
13 102(3), kad god je prethodno obelodanjen neki materijal, to je  
14 navedeno u indeksu koji smo dali Odbrani. Dakle, ne bi trebalo  
15 da postoji bilo kakve zabune o statusu obelodanjivanja  
16 materijala.

17 Drugo, opis po Pravilu 102(3) je bio dovoljan onako kako  
18 je podnesem, međutim kada je Haradinaj Odbrana stupila u vezi  
19 s nama radi razjašnjenja u vezi opisa o 41 stavki, mi smo im  
20 odgovorili tačku po tačku, u roku od 24 sata.

21 Dakle, radi se o tome da smo pitali Odbranu Haradinaja da  
22 li mogu da potvrde da li svi dokumenti koji će se obelodaniti  
23 Odbrani Gucatija, treba obelodaniti i odbrani Haradinaja. Oni  
24 su rekli da to ima smisla u ovim okolnostima, i dakle, sve  
25 stavke obelodanjene u sredu, do roka od 28. aprila koje su

1 obelodanjene Gucatijevoj Odbrani su takođe obelodanjene, u  
2 nekom obliku, i Odbrani Haradinaja.

3 Dakle, Haradinajeva Odbrana osporava opise nekih stavki  
4 po Pravilu 102(3) koje su već primili, ili koje je trebalo da  
5 primi. Dakle, nije potrebno da im se daje obaveštenje po  
6 Pravilu 102(3) kako bi oni shvatili sve to.

7 Što se tiče o zahtevima koji nisu na spisku po Pravilu  
8 102(3), sada se raspravljamo o tome da li treba ili ne treba  
9 obelodaniti ove stavke. Dakle, to u stvari se ne razlikuje  
10 mnogo od prethodnih materijala, što se tiče njihove  
11 relevantnosti, a u vašoj odluci ste vi to već odbacili. To je  
12 Odluka F00172.

13 Ja sam hteo naročito da se bavim jednim aspektom. Gucati  
14 Odbrana ponovo traži informacije o tome kako su optuženi  
15 dobili informaciju koja je u srži ovog predmeta. Takve, u  
16 stvari, informacije su potpuno nebitne za njihovu pripremu.

17 U optužnici se terete optuženi za protivpravno  
18 oglašavanje poverljivih informacija. Ono što je bitno je  
19 klasifikacija informacija koje su oni imali, i šta su onda s  
20 tim informacijama uradili. Kako su došli do informacija, to  
21 nije u tačkama optužnice, i prema tome uopšte nije relevantno.

22 Mi smo već pre govorili o tvrdnji Odbrane da je  
23 Tužilaštvo na neki način predalo te dokumente kako bi uhvatilo  
24 optužene u klopku. Mi smo rekli da to uopšte nema nikakvih  
25 osnova i ponovo to naglašavamo.

1           Dakle, ako Tužilaštvo ima, kad bi imalo bilo kakve dokaze  
2 o tome da smo mi pokušali nekako da ih prevarimo, onda bi se  
3 to moralo obelodaniti prema Pravilu 103. Dakle, to nije nešto  
4 što potpada po Pravilu 102(3), dakle to bi takođe bilo nešto  
5 što bi Odbrana morala da zatraži. Činjenica da Odbrana nema  
6 takve dokaze, govori u stvari u prilog tome da takvi dokazi  
7 uopšte i ne postoje.

8           E sad, Pravilu 102(2), kao što ste već rekli, kasnije  
9 dodavanje dokazu, spisku dokaza, to je obelodanjeno 14.  
10 aprila, onda je naknadno u sredu priložen i prevod, dakle to  
11 je sada podneseno. Mi mislimo da u ovom trenutku nemamo nameru  
12 da podnesemo bilo koje dodatne dokaze.

13           SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Možda jedno pojašnjenje u vezi  
14 sa tabelama. Da li nameravate da ih predočite na suđenju,  
15 nakon moje nedavne odluke.

16           G. HALLING: [Prevod] Da, svedok W04841 je pripremio, i mi  
17 nameravamo tog svedoka da pozovemo na suđenje, i Odbrana će  
18 imati mogućnost da ispita svedoka u sudnici u vezi sa tim  
19 tabelama, i na taj način nameravamo da ih predočimo.

20           SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, gospodine Tužioče.

21           Sada ću se obratiti Odbrani.

22           Gospodine Rees.

23           G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Kad  
24 je reč o pitanju zahteva Tužilaštva da doda dokaze na spisak  
25 svedoka i da predoče nove izjave, ja primam k znanju da ste vi

1 rekli da želite da date usmeni nalog s tim u vezi, a mi smo  
2 tek nedavno dobili obaveštenje o tome. Zahtev da se dodaju  
3 predmeti na spisak dokaza je tek juče zaveden. Dakle, dan pre  
4 Statusne konferencije. A na osnovu pravilnika, mi imamo pravo  
5 na 10 dana da odgovorimo na taj zahtev, i to pismenim putem, i  
6 želeo bih da nam se to omogući.

7 Ja danas ne bih mogao usmeno da iznesem naš stav s tim u  
8 vezi. To nije bilo navedeno u tačkama dnevnog reda, u nalogu  
9 kojim je određen datum četvrte Statusne konferencije. Naravno,  
10 to i nije moglo biti navedeno u dnevnom redu zato što je  
11 Tužilaštvo taj zahtev tek juče podnelo, dakle dan pre Statusne  
12 konferencije.

13 Molim da nam dopustite da imamo rok predviđen  
14 Pravilnikom, kako bismo odgovorili pismenim putem na taj  
15 zahtev.

16 Časni Sude, kad je reč o pitanju obelodanjivanja, da li  
17 su strane suočene sa nekim dodatnim poteškoćama. Shvatate da u  
18 vreme kada sam napisao odgovor na nalog kojim se odredio datum  
19 današnje Statusne konferencije, mi smo doprimili revidirano  
20 obaveštenje na osnovu Pravila 102(3), u kojem je navedeno 148  
21 relevantnih predmeta, a to je u suprotnosti sa prvobitnim  
22 obaveštenjem koje je dostavilo Tužilaštvo gde je bilo  
23 pobrojano svega 13 predmeta. I Tužilaštvo je insistiralo,  
24 pogrešno, ali je ipak insistiralo da je to sve što je  
25 relevantno, i što još uvek nije bilo obelodanjeno u tom

1 trenutku, i oni su u tom smislu pogrešili, i to u izvesnoj  
2 meri prilično, zato što upravo kako smo mi i predvideli, taj  
3 spisak je od 13 predmeta bio samo delimičan.

4 S obzirom na te okolnosti, shvatate da smo mi skeptični u  
5 pogledu uveravanja Tužilaštva koje su sada izneli. U trenutku  
6 kad smo pisali odgovor na vaš nalog za današnju konferenciju,  
7 mi smo odgovorili na revidirano obaveštenje po Pravilu 102(3),  
8 upravo kako ste i vi tražili kada ste doneli odluku o opsegu  
9 tog obaveštenja. I mi smo podneli određene zahteve u vezi s  
10 tim materijalom, i ukazali na neke manjkavosti tog  
11 obaveštenja, i ukazali smo da su nam potrebna dodatna  
12 obaveštenja, dodatne pojedinosti. I sećate se da je to bilo  
13 navedeno kao Zahtev A i Zahtev B. S obzirom na vaše primedbe u  
14 odluci u vezi sa obaveštenjem po Pravilu 102(3), mi smo  
15 tražili da, mi smo dodatno naveli neke pojedinosti koje su nam  
16 potrebne, kako bismo odgovorili na to obaveštenje Tužilaštva.

17 U trenutku kad smo pisali naš odgovor na vaš nalog, još  
18 uvek nismo dobili odgovor Tužilaštva u pogledu tih zahteva.

19 Čak nam nisu rekli ni da su primili naš podnesak. Juče,  
20 29. aprila, mi smo primili dodatno obelodanjenih još 153  
21 predmeta tokom tri prethodne Statusne konferencije. To su  
22 okolnosti koje su bile prisutne, naročito na poslednjoj  
23 Statusnoj konferenciji i svaki put je vama rečeno, Časni Sude,  
24 da je obelodanjivanje završeno i da je Tužilaštvo u potpunosti  
25 ispunilo svoju obavezu u tom smislu. Pa ipak, dan pre četvrte

1 Statusne konferencije, mi dobijamo 153 dodatno obelodanjena  
2 predmeta.

3 Ja ne kritikujem činjenicu da su oni obelodanjeni, ali  
4 želim da vam skrenem pažnju na to, i da shvatite zašto smo mi  
5 skeptični kada nam se ponovo kaže, kada nam Tužilaštvo ponovo  
6 kaže i uverava nas da je proces obelodanjivanja okončan.

7 Takođe smo primili, nakon što smo napisali i pismeni  
8 podnesak za današnju Statusnu konferenciju, poverljivu  
9 redigovanu verziju zahteva Tužilaštva kojim se, zahteva i  
10 osporavanja koji se tiču nekim, nekih preostalih pitanja  
11 vezanih za obelodanjivanje. Vi ste tražili da se ta pitanja  
12 reše shodno Pravilniku i putem razmene pismenih podnesaka.

13 Iako ste vi to tražili da se učini, Tužilaštvo danas  
14 usmeno izjavljuje, iznosi neke nove argumente. Ja neću se sada  
15 time baviti, ja ću odgovoriti pismenim putem na poverljivu  
16 redigovanu verziju zahteva i osporavanja Tužilaštva, i mi ćemo  
17 odgovoriti pismenim putem u roku predviđenim Pravilnikom, i to  
18 ćemo učiniti detaljno kako bismo vam pomogli u tom smislu.

19 No, Tužilaštvo danas ponovo pokreće pitanje podsticaja, i  
20 da citiram reči Šekspira, čini nam se da Tužilaštvo vazdan  
21 protestuje. Mi smo od samog početka rekli da ćemo voditi  
22 istragu u pogledu podsticaja i klopke, i da se pozovem na reči  
23 koje je upotrebilo samo Tužilaštvo na ranijim Statusnim  
24 konferencijama i u pismenim podnescima, radi se o operaciji  
25 žaoka. I to je živo pitanje, i tražimo da se Tužilaštvo na

1 odgovarajući način bavi pitanjem obelodanjivanja, tako što će  
2 dostaviti obaveštenje na osnovnu Pravila 102(3) sa svim  
3 informacijama i materijalom koji je tu potrebno navesti, i  
4 koji ukazuje na materijal koji je dobijen od člana, odnosno  
5 člana tima Tužilaštva ili nekoga ko je povezan sa Tužilaštvom.  
6 Mi ćemo se tim pitanje baviti pismenim putem u poverljivom,  
7 redigovanoj, i odgovoriti na poverljivo redigovanu verziju  
8 zahteva i osporavanja Tužilaštva.

9 Kad je reč o vašem pitanju u pogledu toga da li imamo  
10 neki prigovor u pogledu obelodanjenog dokaznog materijala, mi  
11 smo u našem podnesku naveli da ćemo se baviti tim prigovorima  
12 kako ih budemo uočavali, i to do 14. juna ćemo odgovoriti na,  
13 podneti naš podnesak. A to je datum koji je određen, za sada,  
14 kao datum kad Odbrana treba da ponese pretpretresni podnesak.

15 Jasno je da je ocena prihvatljivosti dokaza proces koji  
16 nikada ne prestaje, i mi ćemo se potruditi da utvrdimo da li  
17 imamo prigovore do tog trenutka. A ako ih bude, naravno i  
18 kasnije, mi ćemo ukazati na njih što je ranije moguće.

19 Takođe bih želeo da isto kažem kad je reč o pitanju  
20 obelodanjivanja. Mi smo učinili sve što smo mogli kako bismo  
21 što ranije ukazali na zahteve za obelodanjivanje, za koje smo  
22 već na samom početku utvrdili da ima nekih problema. Ako se  
23 dobro sećate, već na prvoj Statusnoj konferenciji smo to  
24 učinili i nastavićemo to i dalje da činimo.

25 Ali, obelodanjivanje i obaveze o obelodanjivanju na

1 osnovu Člana 21(6) Zakona i Pravila 102(3) i 103. Pravilnika,  
2 su obaveze Tužilaštva tokom celokupnog trajanja postupka, i ne  
3 mogu biti ograničene i zaustavljene u nekom trenutku dok još  
4 traje postupak.

5 Da li želite da govorimo o pitanju pristupa dokumenata u  
6 ovom trenutku ili ne?

7 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Ne, time ćemo se baviti kasnije  
8 kada budemo se konkretno bavili tim pitanjem. Da li imate još  
9 nešto da kažete u vezi sa samim pitanjem obelodanjivanja?  
10 Gospodine Rees?

11 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ne,  
12 Časni Sude.

13 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala.

14 Gospodine Cadman, imate reč.

15 G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]  
16 Hvala.

17 Najpre bih rekao da bih vrlo malo toga mogao da kažem, a  
18 što nije već navedeno u našem pismenom podnesku. I gospodin  
19 Rees vam ga je vrlo elokventno danas predočio. Mi smo takođe  
20 stava da treba da imamo mogućnost da odgovorimo u vremenskom  
21 roku koji je određen, i nameravamo to i da učinimo.

22 Kad je reč o tome da je Tužilaštvo izjavilo, to stalno  
23 insistiranje na podsticaju, ili neki drugi navodi i optužbe  
24 prema Tužilaštvu, oni kažu da nema nikakvih dokaza koji bi  
25 mogli u tom smislu da se obelodane. I kao što smo mi vrlo



1 jasno rekli na samom početku, razlog zašto nema nikakvih  
2 dokaza u posedu Tužilaštva je zato što se oni uopšte nisu  
3 bavili vođenjem odgovarajuće istrage u pogledu toga na koji  
4 način su ti dokumenti procurili u javnost.

5 I mi ostajemo pri tim, pri tom stavu, a to je ključno  
6 pitanje za ovaj predmet, i to je ključno pitanje za pripremu  
7 Odbrane. I ukoliko nikakve istrage se ne vode s tim u vezi,  
8 mislim da imamo pravo da dobijemo objašnjenje zašto se one ne  
9 vode.

10 I kao što smo već ranije naveli, spisak sa 39 zahteva je  
11 upućen Tužilaštvu. Na temelju naše preliminarne istrage smo  
12 utvrdili da Tužilaštvo nije sprovelo nikakvu efektivnu,  
13 delotvornu istragu s tim u vezi, kao što bi se zapravo moralo  
14 učiniti. A to se upravo tiče vrlo ozbiljnih optužbi koje su  
15 iznete protiv naših klijenata.

16 Iz tog razloga, može se postaviti pitanje kako Tužilaštvo  
17 namerava da vodi istragu u pogledu tih dokumenata koji su  
18 procurili. I dakle, to su pitanja koja moraju biti razmotrena.

19 Mi smo jasno naveli u Stavu 5. i dalje, sve ono što se  
20 tiče ovoga. Dakle, podneti su zahtevi i ja mogu samo da  
21 ponovim zahtev gospodina Reesa i njegovih reči. A od nas se  
22 traži da prihvatimo stav Tužilaštva u pogledu tih stvari,  
23 '*Prima facie*', i gospodin Rees je rekao da zaista postoji  
24 opravdan skepticizam zašto ne možemo da se oslonimo na reči  
25 Tužilaštva.

1 Dakle, to su važna pitanja koja moraju biti rešena i mi  
2 jednostavno ne možemo da prihvatimo stav Tužilaštva, a da se  
3 njihovo ponašanje ne ispita dodatno.

4 I da završim s tim u vezi, s ovim, ovom prvom tačkom  
5 dnevnog reda. Kao što je gospodin Rees rekao, ovo nije prvi  
6 put da je Tužilaštvo obelodanilo ili dostavilo više predmeta  
7 dan pre Statusne konferencije, i za nas je vrlo teško da na  
8 odgovarajući način usmeno reagujemo na to i, a da nemamo  
9 dovoljno vremena da razmotrimo te predmete. I biće nam  
10 potrebno deset dana da odgovorimo na ove stvari, i to je  
11 zaista neodgovarajući način rada.

12 Ja ću se tu zaustaviti za sada i vratiću se na neka druga  
13 pitanja koja, o kojima treba pričati i konkretno pristupu  
14 dokumentima i prevodu. I izvinjavam se što smo dostavili  
15 dodatno pismeno iznošnjenje jutros. To smo dostavili na osnovu  
16 izjašnjenja Tužilaštva i Sekretarijata, a ja kasnije mogu da  
17 se vratim na to i da detaljnije objasnim.

18 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, gospodine Cadman. Vaš  
19 podnesak je bukvalno meni uručen minut pre nego što sam ušao u  
20 sudnicu, tako da nisam imao priliku ni da bacim pogled na  
21 njega.

22 Gospodine Tužioče, da li želite da odgovorite na reči  
23 Odbrane?

24 G. HALLING: [Prevod] Da, kratko. Ali neću citirati  
25 Šekspira, a ja svakako ne mogu ni to da izgovorim.

1 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Ne bih ni ja mogao da odgovorim  
2 sa odgovarajućim akcentom.

3 G. HALLING: [Prevod] Mi ne prihvatamo reči, mi ne  
4 prihvatamo da Odbrana ne prihvati *prima facie* ono što mi  
5 kažemo. Mi očekujemo da ospore naše reči pismenim putem.  
6 Naravno, oni imaju pravo da to učine, i oni, onda ćete vi  
7 razmotriti njihove reči.

8 Jedino što mogu da kažem je da ispravim nešto što je  
9 Odbrana gospodina Gucatiya rekla, kako bi bilo jasno kada su  
10 te, ti predmeti obelodanjeni.

11 Predmeti na koje se on poziva, koji su juče obelodanjeni,  
12 su zapravo obelodanjeni 28. aprila, a to kažem zato što je 28.  
13 april bio rok koji ste vi zacrtali za obelodanjivanje tih  
14 predmeta, za koje se ne opel, ne spori bitnost na osnovu  
15 Pravila 102(3).

16 Ja jesam pomenuo broj 146, to je, broj koji pominje  
17 Odbrana Gucatiya je nešto veća, ja to sad kažem zato što neki  
18 od tih predmeta su obelodanjeni kao potpredmeti, dakle  
19 podeljeni su na više delova pre nego što su obelodanjeni. I  
20 imamo manji broj predmeta koji, kako bi oba tima Odbrane imala  
21 odgovarajuću verziju. Kada se radi o ličnim informacijama  
22 jednog ili drugog optuženog, mi jednom timu dostavljamo jednu  
23 verziju koja je redigovana i drugu verziju drugim kako bi  
24 imali uvid u obe verzije, tako da zbog toga ima tog odstupanja  
25 u brojevima.

1 I još nešto što sam želeo da kažem, a što se sada stalno  
2 ponavlja, je što je rekla Odbrana Haradinaja, a to je da nismo  
3 dovoljno sproveli istragu o ovom predmetu. Ja znam da smo to  
4 već rekli, i ja ću sada biti kratak.

5 Naša istraga je pokazala da su optužbe protiv optuženih  
6 opravdane, i da imamo dovoljne dokaze koji pokazuju njihovu  
7 krivicu van razumne sumnje. Naša optužnica je pregledana od  
8 strane Veća, i potvrđena. Pretpretresna faza postupka je  
9 gotovo završena.

10 Odbrana ne odlučuje sada da li Tužilaštvo treba ili ne  
11 treba da vodi istragu, niti može da odlučuje koji svedoci  
12 treba da budu izvedeni, ili koji dokazi treba da budu  
13 predloženi. Naša je odgovornost kao Tužilaštvo, da predložimo  
14 dokaze koje mi smatramo najboljim, kako bismo ispunili svoju  
15 obavezu dokazivanja, a posle će biti na pretresnom panelu da  
16 odluče da li su ti dokazi dovoljni da se osude optužbeni,  
17 optuženi.

18 Ovo nije tu suđenje, Tužilaštvo o tome kako je Tužilaštvo  
19 vodilo istragu i donosilo svoje odluke, i da se, jer to bi  
20 samo odvlačilo pažnju od onoga što je svrha ovog postupka.  
21 Hvala.

22 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, gospodine Tužioče.

23 Obraćam se sad Odbrani, da li želite nešto da kažete u  
24 vezi sa prvom tačkom dnevnog reda, odnosno obelodanjivanjem.

25 Gospodine Rees?

1 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ne  
2 hvala, Časni Sude.

3 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Gospodine Cadman?

4 G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ne  
5 hvala, Časni Sude.

6 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] U redu, samo nekoliko stvari u  
7 vezi ove prve tačke dnevnog reda o obelodanjivanju. Ja neću  
8 izdati usmeni nalog po zahtevu Tužilaštva, imajući u vidu  
9 zahtev Odbrane da imaju punih deset dana da bi mogli da  
10 odgovore pismeno. Dakle, ovim pitanjem ćemo se baviti pismenim  
11 podnescima, kao što to predviđa Pravilo 76.

12 Takođe, rešićemo zahtev Tužilaštva o bitnosti,  
13 relevantnosti kroz pismene podneske. Dakle, ja ponovo pozivam  
14 strane da poštuju rokove koji su navedeni u pravilima.

15 Isto tako pozivam strane da nastave sa dijalogom '*Inter*  
16 *partes*'. Vidim da to nije uvek lako, no bez obzira želim da  
17 svi nastave sa dobrom voljom i takođe pozivam strane da me  
18 obaveštavaju napismeno u slučaju da naiđu na neke velike  
19 poteškoće pre sledeće Statusne konferencije, tako da mogu da  
20 pomognem da se te stvari reše blagovremeno i naročino zbog  
21 toga da bi se poštovali rokovi.

22 Dakle, u redu.

23 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Časni  
24 Sude, pre nego što pređemo na sledeću tačku dnevnog reda, da  
25 li mogu da pokrenem nešto praktično u vezi sa ovim sednicama

1 na daljinu?

2 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Pa, ja mislim da ćemo se time  
3 baviti u drugoj tački dnevnog reda, zato što ćemo razgovarati  
4 u pristupu optuženih dokumentima i mislim da će se tu uklopiti  
5 ovo vaše pitanje, osim ako to baš nema veze s tim.

6 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Pa,  
7 nema veze s tim. Ja nisam to najavio, ali ima veze sa ovom  
8 Statusnom konferencijom. Mogu li samo da objasnim?

9 Dakle kada oni koji se obraćaju Sudu govore, mi ne možemo  
10 da vidimo vas, dakle možemo samo da vidimo one učesnike koji  
11 su 'online' i zbog toga je jako teško komunicirati sa Sudom,  
12 kao što je vama sigurno jasno, mnogo je lakše komunicirati  
13 kada možemo da vidimo osobu kojoj se obraćamo.

14 Dakle da li postoji način da Sekretarijat može to da reši  
15 tako da recimo slika ne bi prelazila sa vas na one koji se  
16 obraćaju vama?

17 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Pa, ja ću dati reč  
18 Sekretarijatu, ali ja mislim da jedini način da to postignemo  
19 je da kad bi sudnica imala nekoliko 'Zoom' veza. Mislim da u  
20 ovom trenutku vi imate vezu iz sudnice i zbog toga je to ono  
21 što se vidi na internetu, dakle, nemamo sve kamere. U suštini  
22 bi onda morali da imamo nekoliko 'Zoom' veza istovremeno,  
23 Jedna kamera bi morala da bude usmerena na Sudiju, dakle,  
24 možda čak i jedna, po jedna na različite strane i učesnike. Ne  
25 znam da li je to moguće.

1 Dakle, mogu da dam reč ukratko g. Cadmanu, možda vi  
2 hoćete nešto da dodate pre nego što dam reč Tužilaštvu?

3 G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]  
4 Zahvaljujem, pa ja nisam baš stručan u tehničkom smislu, ali  
5 mislim da ima načina na koji može da se reguliše slika tako da  
6 možemo da vidimo i one koji su fizički prisutni, a ne samo one  
7 koji učestvuju preko interneta.

8 Dakle kad vi govorite ja vidim sve ali sada kad govorim,  
9 ja mogu samo da vidimo one koji su na 'Zoomu'.

10 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem, g. Cadman.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: Časni Sude, mogu da potvrdim da to što  
12 je g. Cadman rekao tačno je, ali ako izaberete 'gallery'  
13 sliku, onda bi mogli da vidite ono što se emituje iz sudnice  
14 preko interneta.

15 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem.

16 G. Roche, da li vi hoćete nešto da dodate?

17 G. ROCHE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

18 U ovoj fazi nemam ništa da dodam, osim ovoga što je rekao  
19 Sudski predstavnik, ali o ovome ćemo vam što pre reći koje su  
20 sve mogućnosti.

21 Zahvaljujem.

22 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem. Dakle, pozivam  
23 Sekretarijat da nađe rešenje, potpuno razumem Odbranu zato što  
24 je jako važno da vidite što više uključujući unutrašnjost  
25 sudnice. Probaćemo do sledeće Statusne konferencije da

1 pronađemo rešenje.

2           Obraćam se tehničarima. To je nešto što oni treba da  
3 jave.

4           U redu. Sada, prelazimo na sledeću tačku dnevnog reda a  
5 to je pristup optuženih dokumentima.

6           U svojim podnescima Sekretar je rekao da sistem za  
7 bezbedno deljenje, za bezbednu razmenu elektronskih podataka  
8 je uveden da bi se razmenjivali materijali u predmetu između  
9 optuženih i njihovog branioca. Sistem je aktiviran za oba tima  
10 odbrane u ovom smislu.

11           Međutim prema odbrani Gucatija, kapacitet tog SEDS  
12 sistema je premali, mora se proširiti i *'Legal Workflow'* bi  
13 trebalo da omogući učitavanje čitavih foldera, a ne samo  
14 dokument po dokument.

15           Dakle, Odbrana Haradinaja takođe smatra da SEDS čini se  
16 memorija dovoljno velika da može da se učitaju kompletni  
17 dokazi, naročito video dokazi, prema tome razmatramo mogućnost  
18 da se koriste alternativni načini kao što su USB uređaji.

19           Dakle, ja isto hoću da kažem da Odbrana Haradinaja smatra  
20 da Odbrana, komunikacija između Odbrane i njihovih klijenata u  
21 pritvorskoj jedinici komplikovana zbog stakla koji odvajaju  
22 optužene i njihovog advokata.

23           Prema tome, pozivam Sekretarijat da nam kaže svoje  
24 mišljenje o ovim mogućnostima.

25           G. Roche izvolite.



1 G. ROCHE: [Prevod] Hvala.

2 Kao što mislim da znate, Sekretar je o ovome podnela  
3 podnesak 28. aprila. Ja ću se pozvati na to ali dodaću još  
4 nešto u vezi pokrenutih pitanja.

5 Prvo što se tiče SEDS sistema, on je počeo da radi od  
6 početka marta i znam da su oba tima Odbrane počela da ga  
7 koriste. Sadašnji kapacitet memorije je 25 gigabajta po  
8 korisniku. Dakle, po svakom advokatu i svakom članu njihovog  
9 tima kao i za optužene. Mi smo sada to povećali na 100  
10 gibabajta, znači 4x smo uvećali kapacitet. Ja mislim da će to  
11 znatno povećati mogućnosti razmene.

12 A što se tiče upotrebe SEDS-a i prebacivanja dokumenata  
13 iz aplikacije '*Legal Workflow*' za vreme obuke koju smo dali  
14 advokatima Odbrane detaljno su objasnili kako korak po korak  
15 mogu da se prebaciju dokumenti iz '*Legal Workflow*' u SEDS  
16 sistem. To je vrlo jednostavno iz tehničkog gledišta i  
17 podrazumeva da se svi dokumenti selektuju.

18 Dakle, predlažem da onima kojima su potrebne dodatne  
19 informacije stupe u vezu sa službom za upravu suđenja i oni će  
20 im pomoći da savladaju čitav taj postupak.

21 Što se tiče USB memorije, sadašnja politika Sekretarijata  
22 u stvari zabranjuje da se određeni predmeti unose u pritvorski  
23 objekat. Radi se o prilično dugačkom spisku, između ostalog tu  
24 se navodi oružje, eksplozivi, lekovi koji nisu odobreni itd. I  
25 tu spadaju 'USB stikovi'.

1           Dakle ja sam razgovarao sa našim tehničarima i sa upravom  
2 pritvorske jedinice da vidimo da li možemo da odstupimo od ove  
3 zabrane kako bi mogli onda da se koriste memorija. Dakle, da  
4 bi na taj način svojim klijentima dostavili dokumente, znači  
5 potrebno je konsultovati se sa službama.

6           Nadamo se da je to nešto što možemo bez velikih poteškoća  
7 ostvariti u relativno kratkom roku i razmatraćemo to kao hitno  
8 pitanje.

9           Dakle, sledeće pitanje u vezi komunikacije između  
10 klijenta i advokata u pritvorskoj jedinici.

11           U suštini sadašnje mere se zasnivaju na nezavisnom savetu  
12 medicinske službe i preporuka holandskog zatvorskog sistema,  
13 to se primenjuje na sve međunarodne sudove koji imaju  
14 pritvorenike u jedinici 4, dakle te mere moraju da se nastave  
15 jer se radi o zaštiti svih i u stvari time se štiti osoblje,  
16 pritvorenici i svi ostali. Dakle, u ovom trenutku nije moguće  
17 to menjati. Zahvaljujem.

18           SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem, g. Roche. Radi  
19 zapisnika hoću da kažem da ovo poslednje pitanje ima veze sa  
20 pandemijom COVID. Isto tako zahvaljujem Sekretarijatu što su  
21 povećali SEDS kapacitet.

22           Ja sada dajem reč Odbrani. G Rees.

23           G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Časni  
24 Sude, pa mogu da kažem da je jako korisno bilo povećanje  
25 kapaciteta SEDS sistema čini se da on sad radi i, aha.

1 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Pa, ja mislim da ono što vi  
2 vidite na ekranu zavisi donekle i od tehničke režije. Oni  
3 određuju ko se vidi na ekranu a ko ne. Dakle, u suštini vi  
4 sada vidite sliku koja ide preko 'Zoom-a'.

5 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Da,  
6 Časni Sude, ja ću se vratiti na ovo o čemu sam govorio.

7 Ima nekoliko tehničkih detalja, nije možda potrebno o  
8 tome sada govoriti ali mogli bi malo uopštije o tome da  
9 govorimo.

10 G. Roche je spomenuo odluku iz 'Legal Workflow' da može  
11 da se primi, pruži pomoć o tome kako se dokumenti mogu  
12 učitavati u blokovima a ne pojedinačno. I ja mislim da je to  
13 jako korisno, bilo je jako korisno. Ja sam već prošao tu  
14 obuku, ali, bez obzira na te neke dodatne korake da bi se taj  
15 problem rešio, ipak je potrebno da se uđe u svaki folder  
16 materijala za obelodanjivanje, da se onda ekspaniraju ti  
17 fajlovi koji se pojavljuju na ekranu i najveći broj dokumenata  
18 je 100, onda dakle, to ne može da se uradi za sve podneske.

19 Moraju se raditi jedan po jedan, zato što u stvari za  
20 razliku od kompleta obelodanjivanja, podnesci, svaki podnesak  
21 ima svoj folder, tako da mislim da podnesci ne mogu da se  
22 učitavaju u blokovima, već se to mora raditi pojedinačno.

23 A što se tiče prebacivanja fajlova iz sistema 'Legal  
24 Workflow' u SEDS sistem, mislim da bi nam jako pomoglo kada bi  
25 za to postojao lakši put, tako da se jednostavno izaberu

1 folderi materijali za obelodanjivanje da se kopiraju ili stave  
2 u SEDS sistem. Dakle, ili kad bi se sve moglo staviti u jedan  
3 folder kao u bloku, mislim da bi nam to jako pomoglo.

4 I naravno zahvalan sam na svim naporima do sada da nam se  
5 izade u susret i naravno cenim to sve što imamo da kažemo se  
6 pažljivo sasluša i na sve to se na odgovarajući način reaguje.

7 Što se tiče uslova u pritvorskoj jedinici i pristupu koji  
8 imamo g. Gucatiju naravno mi razumemo zašto postoji ta  
9 staklena pregrada, međutim zbog nje je jako teško imati  
10 smislene sastanke sa g. Gucatijem, a razumete koliko je važno  
11 da advokat i njegov klijent zajedno pregledaju dokumente. To  
12 je jako teško ako između njih se nalazi staklena pregrada, i  
13 ne samo staklena pregrada već pregrada koja je ugrađena u zid  
14 između klijenta i advokata.

15 Ja znam da g. Cadman hoće nešto detaljnije o tome da  
16 kaže, dakle, ja ću jednostavno da podržim ono što je on već  
17 rekao o tome napismeno, dakle, ja sam ovim rekao sve što sam  
18 hteo da kažem.

19 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem.

20 Što se tiče vaše prve tačke mislim da je taj pristup  
21 koristeći dugme 'Control A', ne znam da li je moguće da  
22 dobijemo odgovor danas.

23 Da li ste hteli još nešto da dodate?

24 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Pa  
25 taj pristup funkcioniše ako se koriste dugmići 'Control i A',

1 ali mislim da je dejstvo još uvek ograničeno. Još uvek to  
2 znači da se mora ući u svaki pojedinačni folder i onda imate  
3 opciju koliko fajlova možete istovremeno da vidite na ekranu,  
4 onda to dosta traje i maksimum je 100 tih fajlova. Dakle,  
5 bolje je nego što sam prethodno mislio, ali Još uvek moramo da  
6 otvaramo svaki folder, svaki prozor, svaki prozor unutar  
7 svakog foldera, dakle to je malo komplikovano i,

8 Ja bih voleo kada bi se o tome malo razmislilo da se to  
9 reši kao jedna celina.

10 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Apsolutno.

11 Ja ću zamoliti Sekretarijat da se pozabavi tim pitanjem i  
12 obavestićemo vas čim budu imali oni odgovor. Ne znam da li je  
13 to u ovom trenutku moguće, ali možda bi to mogli da predvidimo  
14 kada budemo sledeći put ažurirali softver.

15 G. Cadman izvolite.

16 Naravno mi redovno ažuriramo softver. A, izvinjavam se  
17 čini mi se da se ja sada pojavljujem na vašem ekranu i da je  
18 naš audio i video tehničar vrlo brzo rešio problem.

19 G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]  
20 Zahvaljujem, Časni Sude.

21 Ne želim da ponavljam ono što je već rečeno u vezi toga u  
22 pismenim podnescima.

23 Mi smo veoma zahvalni na povećanju kapaciteta na 100  
24 gigabajta i naravno time rešavamo problem stavljanja video  
25 materijala na raspolaganje g. Haradinaju.

1           Ali hoću da kažem sledeće, naravno cenimo obuku koju smo  
2   dobili, ali to nije nužno pitanje obuke, pitanje je koliko je  
3   sistem upotrebljiv u ovom obliku. I naravno ovo što je g. Rees  
4   rekao u vezi materijala za obelodanjivanje, to je sasvim  
5   tačno. Mora se ići u svaki folder pojedinačno i onda  
6   'daunloudovati' svaki folder.

7           Problem je isto tako u tome da li to može da se učitava u  
8   jednom paketu, jer to su jako zgusnuti dokumenti, traže dosta  
9   prostora, radi se o video materijalu dakle tu ima poteškoća.

10          A što se tiče konkretno obelodanjivanja, jedno od  
11   poteškoća je da jedanput kada je folder u kome se nalaze  
12   dokumenti, kada mu se da broj, foldera i ime, kada  
13   'daunloudujemo' taj dokument u obliku .pdf, on samo ima ime  
14   foldera, a nema broj foldera, dakle, on mora onda da se menja  
15   naziv svakog fajla kako bi mi znali tačno broj tog foldera.

16          Lak način da se ovo reši je da u stvari imamo jedan  
17   folder u kome bi se nalazili svi dokumenti. Ne u pod  
18   folderima, već sve u jednom folderu gde se nalaze svi  
19   obelodanjeni materijali tako da se to može 'daunloudovati' u  
20   bloku. Mislím da bi nam to jako, jako olakšalo rad i uštedelo  
21   jako puno vremena.

22          Naravno, ne pokušavamo da predlažemo nešto što je  
23   nemoguće ili nepraktično. Želimo samo da iznesemo neke  
24   preporuke zbog kojih bi naš posao i posao svih drugih bio  
25   mnogo lakši.

1 Nama je teško, a želimo da to Sud razume, zato što se mi  
2 ne nalazimo u zgradi. Rad na daljinu uz pristup na daljinu  
3 nije isto kao i kad se nalazimo svi u istoj zgradi, jer u  
4 stvari kad se nalazimo u zgradi, što nije često mnogo je lakše  
5 prebacivati dokumente i sačuvati ih itd., obezbediti pomoć  
6 tehničara itd.

7 E sad što se tiče USB memorije, ja mislim da smo o tome  
8 govorili dovoljno u našim pismenim podnescima, dakle video  
9 materijal sam zauzima 50 do 60 gigabajta, dakle to ne možemo  
10 uraditi preko CD-ova, znači mora se uraditi sa tom memorijom  
11 USB. I zahvalan sam za ovo što ste rekli.

12 Isto tako bi jako mnogo koristili imali, međutim ako bi ovo  
13 pitanje moglo da se reši do ponedeljka ili utorka, to bi mnogo  
14 olakšalo naš posao i mogli bi brže da radimo.

15 Što se tiče našeg pristupa klijentu, naravno prihvatamo  
16 da je potrebno da mere budu na snazi iz zdravstvenih razloga,  
17 i naravno sve zavisi od toga kada će biti vakcinisani svi  
18 pritvorenici i osoblje, a to se očekuje krajem jula, što znači  
19 da apsolutno nije moguće da očekujemo da počne suđenje pre  
20 septembra.

21 Mi nemamo, u stvari nije potrebno da imamo potpuni  
22 pristup našem klijentu, ali potrebno je da možemo da sednemo  
23 da zajedno pregledamo video, dokumente, a to se ne može raditi  
24 ako se između nas se nalazi staklena prepreka. Dakle, iako  
25 moramo s njima moramo da razgovaramo preko telefona.

1 E sad, recimo moglo bi biti mnogo bolje kada bi g.  
2 Haradinaj danas prisustvovao suđenju, ja bih onda mogao s njim  
3 da se nađem i da onda na taj način radimo i ne bi bili  
4 razdvojeni staklenom pregradom. Dakle, ja sam to tražio ako je  
5 to moguće, inače će sve da se otegne do jeseni a tu imamo i  
6 pitanja prevoda, a mislim da je to sledeća tačka dnevnog reda.

7 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem, g. Cadman.

8 Da li Tužilaštvo ima da kaže nešto o tome?

9 G. HALLING: [Prevod] Ne.

10 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] U redu.

11 Onda g. Roche da li želite da odgovorite na pitanja koja  
12 je pokrenula Odbrana?

13 G. ROCHE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

14 Što se tiče potencijala da se promeni politika u vezi  
15 'USB stikova', ja ću to pokrenuti odmah i doći ćemo do  
16 nekakvog odgovora do sledeće posete g. Cadmana u ponedeljak.  
17 Dakle, ta odluka ne leži na meni, ali ću definitivno učiniti  
18 sve da se to pitanje reši.

19 Što se tiče poseta i uslova tokom poseta pritvorskoj  
20 jedinici, očigledno, mi smo rekli šta imamo da kažemo o tome i  
21 ja bih se o tome osvrnuo u smislu sastanaka u Sudu.

22 To je nešto što se ne radi redovno, naravno zavisi od  
23 vremena od bezbednosti zdravstvenih uslova, a i naročito je tu  
24 velika razlika između kratke posete Sudu i pritvorskoj  
25 jedinici.



1 Ali mogu to malo detaljnije da razmotrim. Međutim, u  
2 svakom slučaju su u pitanju materijalne razlike u smislu  
3 zdravstvenih i bezbednosnih mera.

4 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] G. Cadman?

5 G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]  
6 Hvala, Časni Sude.

7 Radi zapisnika, tako da nema zabune, ovo nije prvi put da  
8 se ovo pitanje pokrene, ono je pokrenuto već nekoliko puta o  
9 tome da li se u sudskoj zgradi mogu održavati sastanci sa  
10 našim klijentom. Ja sam o tome već govorio i govorio sam o  
11 nedoslednim praksama i različitim pravilima koja se primenjuju  
12 u dane kada ima suđenja u dane kada nema suđenja. Dakle, o  
13 tome smo već razgovarali.

14 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem.

15 G. Rees da li vi hoćete nešto da dodate?

16 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ne.  
17 Časni Sude.

18 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] U redu.

19 Zahvaljujem se Sekretarijatu na naporima da se reše sva  
20 ova pitanja, i isto tako zahvaljujem Sekretaru na već  
21 učinjenim poboljšanjima, čime je Odbrana jako zadovoljna,  
22 znači idemo u pravom smeru.

23 Isto tako Zahvaljujem Odbrani, Sekretarijatu i želim da  
24 nastave svoje razgovore o potencijalnim novim poboljšanjima,  
25 da li se radi o broju gigabajta u sistemu ili načinu

1 komuniciranja, dakle, o tome ćemo rešiti što pre.

2 Sada bih prešao na sledeću tačku dnevnog reda to su  
3 pravna i činjenična pitanja o kojima je postignut sporazum.

4 Konstatovanjem da je Tužilaštvo dostavilo Odbrani 39  
5 predloženih činjenica kojima je postignut sporazum na osnovu  
6 95(3), još uvek nikakav odgovor nije dobijen.

7 Takođe konstatujem da Odbrana Gucatija procenjuje da  
8 sporazum u pogledu činjenica je malo verovatan, osim kada je  
9 reč o nekim biografskim podacima, datumima kada su održane  
10 konferencije za štampu na televiziji i govornicima koji su  
11 tada uzeli reč. Takođe konstatujem da Odbrana Haradinaja  
12 namerava da potvrdi činjenice u pogledu kojih je moguće  
13 postići sporazum, ali tek nakon što se završi proces  
14 obelodanjivanja i nakon što su od optuženog dobili instrukcije  
15 s tim u vezi.

16 Želeo bih sada da nam strane kažu koja je verovatnoća da  
17 se odredi spisak pitanja u pogledu kojih postoji spor i onih u  
18 pogledu onih u kojima nema spora.

19 Tužilaštvo?

20 G. HALLING: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

21 U pismenom podnesku smo naveli ukoliko nismo uspeli da  
22 postignemo dogovor u pogledu činjenica i jasno je makar na  
23 osnovu izjašnjenja Odbrane Gucatija, da nije moguće postići  
24 značajan sporazum.

25 Kao što ste rekli da imamo 3 kategorije informacija koje

1 navodi Odbrana Gucatija u pogledu kojih bi mogli da postignemo  
2 određeni sporazum i takođe konstatujemo da predlozi u pogledu  
3 te tri kategorije su navedeni u 39 činjenica koje su  
4 dostavljene 12 marta.

5 Takođe, konstatujem da Odbrana Haradinaja navodi da će  
6 joj biti potrebno da dobije dodatna iskustva od svog klijenta.

7 Konstatujemo da rok od 9. aprila kako bi, da ste vi  
8 odredili rok 9. april za postizanje tog sporazuma i mi smo na  
9 raspolaganju za dalje razgovore.

10 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala.

11 G. Rees.

12 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]

13 Časni Sude, vi ste odredili vremenski rok za početak tog  
14 procesa i kao što ste istakli ne postoji nikakva obaveza u  
15 pogledu tog procesa ni za jednu od strana.

16 I kao što znate to je težak rad u pogledu već pitanja  
17 obelodanjivanja koje imamo i to su pitanja koja su u toku,  
18 koja se rešavaju u toku, još uvek nisu rešena i mi ćemo  
19 pokušati da smanjimo broj tih nerešenih pitanja za pretresni  
20 panel.

21 Ali, nismo rekli već na drugoj Statusnoj konferenciji da  
22 nam je teško upustiti se u taj proces na način na koji ćemo  
23 zaista smanjiti broj tih nerešenih pitanja dogod nismo blizu  
24 dostavljanja našeg pretpretresnog podneska i dok još nije  
25 završena priprema za suđenje.

1           Kada je reč o dokumentu koje je Tužilaštvo dostavilo u  
2 njemu se ne navode pravna pitanja u pogledu kojih bi mogao da  
3 se postigne sporazum. Tu se pominju neke činjenice. Ne znam da  
4 li ste vi videli taj dokument Časni Sude, ali to nisu pitanja  
5 koja će značajno unaprediti postupak za pretresni panel. Osim  
6 onoga u čemu govorimo u Stavu 13. Našeg pismenog podneska i tu  
7 konkretno navodimo činjenicu u pogledu kojih mislimo da ćemo  
8 moći da postignemo sporazum.

9           Ali smo svesni toga da ćemo svakako nastojati da smanjimo  
10 broj nerešenih pitanja kako bismo olakšali rad sudskom  
11 pretresnom panelu. I mi ćemo se truditi da na značajan način  
12 zaista vodimo razgovor sa Tužilaštvom u vezi toga.

13           SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala.

14           G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]  
15 Hvala.

16           Nemam ništa da dodam onome što je g. Rees već rekao. Mi  
17 smo svesni važnosti da se smanji broj pitanja za pretresni  
18 panel i postoje određene poteškoće, kao što sam već rekao u  
19 pogledu dobijanja instrukcija od naših klijenata.

20           Mi ćemo se tome u potpunosti posvetiti i takođe ima nekih  
21 predloga koje ćemo mi izneti Tužilaštvu u pogledu činjenica i  
22 prava i ne bismo želeli da pred pretresnim panelom vodimo spor  
23 u pogledu svake činjenice i pravnog pitanja. I postupaćemo na  
24 razuman način. Ali potrebno je da dobijemo odgovarajuća  
25 iskustva od naših klijenata i da onda možemo da odgovorimo

1 primereno.

2 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, g. Cadman.

3 G. Tužioče da li imate nešto da kažete?

4 G. HALLING: [Prevod] Ne, Časni Sude.

5 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala. To pitanje će verovatno  
6 biti rešeno kada podnesete pretpretresni podnesak u junu. Ne  
7 očekujem da će to pitanje biti drugačije, da će biti nekog  
8 napretka pre sledeće Statusne konferencije.

9 Kada je reč o sledećoj tački dnevnog reda to su prevodi,  
10 želim da vas podsetim na uputstva koje je navedeno u stavovima  
11 62. do 64. Moje okvirne odluke o obelodanjivanju F104 gde je  
12 rečeno:

13 Konstatuje se da optuženi ima pravo na osnovu Člana  
14 21(4) (a) Zakona da bude obavешteno na jeziku koje razume o  
15 prirodi i biti optužbi koje su iznete protiv njega u ovom  
16 slučaju na albanskom jeziku, međutim to pravo ne znači da  
17 postoji apsolutno pravo da se svi dokazi dokumenti podnesci  
18 dobiju na jeziku optuženog. Prevod celokupnog spisa predmeta  
19 uključujući dokaze bi nanelo štetu da se optuženom sudi u  
20 razumnom roku. Stoga, potrebno je postići ravnotežu između ova  
21 dva suprotstavljena prava kako bi postupak bio pravičan i  
22 ekspeditivan.

23 Usled toga, na osnovu pravilnika sve izjave svedoka koje  
24 Tužilaštvo namerava da pozove na suđenju će biti dostavljene  
25 optuženima na jeziku koji razumeju. Svi dokazi će biti

1 dostavljeni na engleskom u skladu sa odlukom o radnom jeziku,  
2 osim ukoliko drugačije ne naloži Sudija za prethodni postupak.

3       Besplatna pomoć prevodioca zajedno sa profesionalnim  
4 savetom Branioca će pomoći optuženom da razume dokaze i  
5 povezane podneske koji nisu na albanskom. Odbrana takođe može  
6 da traži da Tužilaštvo dostavi prevod na albanskom jeziku  
7 određenih dokaza i njihovih delova, pored izjava svedoka koje  
8 Tužilaštvo namerava da pozove da svedoče na suđenju.

9       Prilikom podnošenja takvih zahteva, Odbrana treba da  
10 navede razloge zašto je od suštinske važnosti da ti dokazi  
11 budu dostavljeni na albanskom jeziku i zašto optuženi nije u  
12 mogućnosti da se upozna sa sadržajem tih dokaza uz pomoć  
13 prevodioca i uz pomoć i savet Branioca.

14       U slučaju da postoji neslaganje između Odbrane i  
15 Tužilaštva s tim u vezi, Odbrana treba odmah da se obrati  
16 Sudiji za prethodni postupak.

17       Kad je reč o trenutnom sporu, konstatujem da po rečima  
18 Tužilaštva, ono je završilo prevod svih dokumenata koji ima  
19 obavezu na osnovu Zakona.

20       Konstatujem da je Sekretarijat izjavio da su svi  
21 dokumenti koji moraju biti prevedeni na osnovu Zakona, biti  
22 prevedeni do 17. maja ovde godine, nakon što se završi  
23 revizija detaljnog prikaza na osnovu Pravila 86(3).  
24 Sekretarijat je takođe naveo da prevod pretpretresnog podneska  
25 Tužilaštva uključujući i spisak svedoka i dokaza i tabela na

1 osnovu Pravila 109(c), a koje je Tužilaštvo dostavilo 9.  
2 aprila ove godine, dakle da je to planirano da bude završeno  
3 do 15. juna ove godine. Međutim, ukoliko se prime zahtevi za  
4 prevod nekih još bitnijih sa većim prioritetom, onda će se to  
5 svakako odraziti na ukupnu procenu.

6 Konstatujem da Odbrana Gucatija bi želela da odredi  
7 vremenski rok za sve preostale zahteve za prevod. Takođe  
8 konstatujem da Odbrana Haradinaja smatra da pretpretresni  
9 podnesak Tužilaštva i povezani materijal će biti, treba da  
10 bude preveden kao prioritetan kako bi optuženi mogli na  
11 aktivan način da sudeluju u pripremi Odbrane.

12 Odbrana Haradinaja smatra da bez prevoda pretrpretresnog  
13 podneska Tužilaštva i propratnog materijala, ukoliko rokovi  
14 ostanu onakvi kakvi su sada, time će se naneti šteta pravu g.  
15 Haradinaja da se na odgovarajući način pripremi za Odbranu.

16 Želeo bih da čujem od Sekretarijata a potom od strana  
17 kako možemo da pronađemo neko praktično rešenje u pogledu, ako  
18 bi bilo od koristi Odbrani, kako bi najpre se preveo  
19 pretpretresni podnesak Tužilaštva, a zatim, dakle pre  
20 propisanog roka a onda, kako bi Odbrana mogla da dostavi svoje  
21 pretpretresne podneske i kako bi se i da li može nerevidirani  
22 prevod da bude dostavljen pre 15. juna.

23 Ne znam da li vršim suviše veliki pritisak na  
24 Sekretarijat ali želim da čujem koje je praktično rešenje koje  
25 mogu da ponudim.

1 G. Roche imate reč.

2 G. ROCHE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

3 Kao što je rečeno podnesak Sekretarijata F000192 je  
4 podnesak u kome smo naveli datume za očekivane prevode. Vi ste  
5 ih sada naveli, neću to ponavljati.

6 Kada je reč o pretpretresnom podnesku Tužilaštva, gotovo  
7 je završena prva ruka prevoda. Revizija tog prevoda je u toku,  
8 a ukoliko želite da nerevidirana verzija prevoda  
9 pretpretresnog podneska Tužilaštva bude dostavljena, to možemo  
10 da uradimo do 7. maja. To je dokument od ukupno 82 stranice i  
11 ima još 2 priloga i spisak svedoka i dokaznih predmeta. A  
12 prevod svega toga bismo mogli da dostavimo ne do 7. maja već  
13 nadamo se ubrzo nakon toga. Dakle, potvrđujem da je to  
14 nerevidirani prevod, da treba još da se pregleda i postoji  
15 mogućnost nekih izmena u prevodu. Dakle, revidirani prevod  
16 bismo mogli da ostavimo do 15. juna a nerevidirani do 7. maja  
17 pa prilozi bi usledili nakon toga.

18 Hvala, Časni Sude.

19 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Puno hvala, g. Roche i hvala vam  
20 na konkretnom i praktičnom predlogu.

21 Sada ću dati reč Tužilaštvu. G Tužioče.

22 G. HALLING: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

23 Mi smo želeli da govorimo o okviru za prevode i prevod u  
24 konkretnog pretpretresnog podneska.

25 Kao uvodna napomena, a čini se da to niko ne osporava.



1 Tužilaštvo ima obavezu da dostavi pretpretresni podnesak na  
2 engleskom. Nema zakonom predviđene obaveze da prevod na  
3 albanski bude obezbeđen, niti je to preduslov kako bi Odbrana  
4 mogla da podnese svoj pretpretresni podnesak.

5 Vi ste Časni Sude, upravo sada naveli okvir za te  
6 prevode, i na osnovu podneska Odbrane Haradinaja koju smo  
7 pogledali pred Statusnu konferenciju, čini se da oni sada  
8 manje insistiraju u odnosu na ono što su prvobitno govorili o  
9 tome na šta imaju pravo.

10 Ali, želim da istaknem da mi imamo obavezu da prevedemo  
11 samo određene predmete. I vi ste sličan spisak naveli. Oni  
12 mogu da razumeju koja je priroda i bit optužbi protiv njih.  
13 Optužnica materijal, propratni materijal uz optužnicu i izjave  
14 svih svedoka koje Tužilac namerava da pozove na suđenju i  
15 kasnije prvostepenu i žalbenu presudu, dakle sve to mora biti  
16 prevedeno. Kad je reč o ovom kategorijama koje informacije  
17 moraju biti prevedene, sve informacije koje potpadaju pod te  
18 kategorije su prevedene do sada i suđenje ne može biti  
19 odloženo zbog prevoda van onoga što je propisano.

20 U okolnostima ovog predmeta, pretpretresni podnesak  
21 Tužilaštva ne predstavlja nikakve dodatne informacije u odnosu  
22 na ono što optuženi već imaju na albanskom. Najveći deo dokaza  
23 Tužilaštva sastoji se od izjava iz javnog domena optuženih  
24 koje su dostavljene na albanskom i engleskom.

25 Optuženom nisu potrebne, nije potreban prevod argumenata

1 Tužilaštva u pogledu vlastitih reči optuženih, kako bi razumeo  
2 koji su dokazi predloženi protiv optuženog. Postoji  
3 sveobuhvatan prikaz na osnovu Pravila 86(3)(b) ovog predmeta  
4 koji velikom delu se odnosi na pretpretresni podnesak i koji  
5 će biti dostavljen sledećeg meseca na albanskom.

6 U međuvremenu, Odbrana ima na raspolaganju izjave svih  
7 izjava svedoka koje će Tužilaštvo pozvati i prevod na albanski  
8 više od polovine dokaza Tužilaštva. Oni mogu da traže pomoć  
9 Sekretarijata kako bi se odredio prioritet za određene  
10 prevode.

11 I ukoliko se držimo i procene za 15. jun, ta procena čini  
12 se da obuhvata prevod svih priloga zajedno sa pretpretresni  
13 podneskom, dakle, to je ukupno 58 stranica spiska svedoka i  
14 dokaza, i tabelu na osnovu Pravila 109. koji ima 72 stranice.  
15 Ukoliko bi pretpretresni podnesak bio prioritet, čak i kao  
16 revidirani prevod, on bi mogao da bude dostupan još pre 15.  
17 juna. U 72 stranice one tabele na osnovu Pravila 109., nema  
18 ničega što nije već navedeno u pretpretresni podnesku. U toj  
19 tabeli se navode citati koji se pozivaju na pretpretresni  
20 podnesak.

21 Odbrana Haradinaja ne može razumno očekivati da ćemo  
22 čekati sa suđenjem dok svaki dokument nije preveden na njima  
23 zadovoljavajući način. I optuženima je potrebno dostaviti  
24 prevod samo onoga što je neophodno da pripreme za suđenje

25 I upravo o tome želim da govorim sada. Odbrana je imala

1 celokupnu ovu godinu da dobije instrukcije od svojih klijenata  
2 i da vodi istragu.

3 Ovaj predmet je mali, tiče se radnji i postupanja  
4 optuženih tokom nešto manje od mesec dana. Najveći broj dokaza  
5 potiče od izjava samih optuženih i Odbrana ne može reći da ne  
6 može da ih razume. Odbrana ima odgovarajuće vreme i resurse za  
7 pripremu svoje odbrane i svako ko nas sada sluša bi razumno  
8 zaključio da je Odbrana imala dovoljno vremena i resursa da se  
9 pripremi.

10 Tako da se vratim na pitanje koje ste vi postavili pred  
11 Statusnu konferenciju, rokovi koji ste vi naveli u  
12 konsolidovanom kalendaru su razumni i ništa se nije desilo u  
13 pogledu prevoda ili bilo čega drugog što bi opravdalo da sada  
14 vršimo sada neke izmene u tom kalendaru.

15 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala.

16 Odbrana, g. Rees.

17 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ja  
18 bih sada se složio sa rečima g. Cadmana ako mi dopustite.

19 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Svakako.

20 Izvolite g. Cadman.

21 G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]  
22 Hvala, Časni Sude.

23 Jasno vam je da neću dužiti. Mi smo ovo detaljno naveli u  
24 podnesku. Postoji jedna fundamentalna razlika u mišljenju  
25 između Tužilaštva i Odbrane u pogledu onoga šta je potrebno, i

1 šta mora biti prevedeno.

2 Časni Sude, a to je pitanje, to su pitanja koja, to su  
3 obaveze na osnovu odredbi Evropske konvencije i nekih drugih  
4 međunarodnih sporazuma koje moraju biti poštovane.

5 Ovo je kao što znate institucija Republike Kosova. Ovo  
6 nije Međunarodni Sud, i moramo se držati i poštovati Ustav  
7 Republike Kosova, a međunarodni sporazumi su deo tog Ustava.

8 I pitanje koje sada se postavlja je da li je ono što je  
9 dostavljeno kompatibilno sa pravom na osnovu Člana 6(3) i  
10 Člana 6(1) Zakona. Mi smatramo da nije. Kako bi g. Haradinaj i  
11 g. Gucati imali pravično suđenje, nije dovoljno samo prevesti  
12 samo optužnicu i propratni materijal.

13 Tužilaštvo ne može da kaže da može razumno očekivati da  
14 Sud čeka da se počne sa suđenjem. Mi smatramo da možemo. Vi  
15 morate se postarati da optuženi mogu da se pripreme za  
16 suđenje. Ovo je jedno ozbiljno pitanje. To možda nije značajno  
17 pitanje za Tužilaštvo. Oni kažu da smatraju da je ovo  
18 relativno mali predmet, ali Odbrana ima pravo i optuženi da  
19 znaju prirodu i bit optužbi koje su izneti protiv njih i  
20 dokaze koji će biti predloženi.

21 Mi smatramo da je pretpretresni podnesak sastavni deo  
22 toga i mi moramo biti u mogućnosti da dobijemo u potpunosti  
23 instrukcije od svojih klijenata kako bismo pripremili naš  
24 pretpretresni podnesak kao odgovor.

25 Časni Sude, vi ste dobili naše pismene podneske, s tim u

1 vezi ne bih sada dužio, ali postoji fundamentalna razlika u  
2 mišljenju između toga šta je potrebno i šta je razumno  
3 očekivati kako bi se pripremili za pravično suđenje. Mi  
4 smatramo da zaista postoji ozbiljna opasnost da naši klijenti  
5 nemaju pravično suđenje.

6 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, g. Cadman.

7 Da li biste mogli da mi kažete da li je predlog  
8 Sekretarijata odn. da se Odbrani dostave nerevidirani prevod  
9 pretpretresni podneska i povezanog materijala do 7. maja, da  
10 li bi po vama to bilo koristno za pripremu za suđenje, ili pak  
11 želite da dobijete samo konačno revidiranu verziju prevoda?

12 G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]  
13 Časni Sude, hvala.

14 Ja sam zahvalan Sekretarijatu na tome i svestan sam da  
15 delujem kao neko ko se samo žali i želeo bih da pohvalim kada  
16 treba zaista pohvaliti zaista smo zahvalni Sekretarijatu na  
17 tome i mi smo spremni da prihvatimo nerevidiranu verziju  
18 prevoda.

19 Jasno je da pretpretresni podnesak i propratni materijal  
20 je veoma bitan i što ga ranije dobijem to ćemo ranije biti  
21 spremni za suđenje.

22 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, g. Cadman.

23 I želeo bih da predložim nešto Sekretarijatu. Pozivam  
24 Sekretarijat da dostavi nerevidiranu verziju, a kada kasnije  
25 revidirana verzija bude spremna, a sada bi se obratio

1 prevodiocima iako to neki možda prevode pismenim putem, bilo  
2 bi dobro da se to dostavi Odbrani dakle da se Odbrani dostavi  
3 verzija sa ispravkama kako bi Odbrana mogla jasno i brzo da  
4 uoči da li ima nekih ispravki koje su bitne i koje su od  
5 značaja. To bi u velikoj meri pomoglo Odbrani da se pripremi i  
6 unapred se zahvaljujem Sekretarijatu na tome. Da li imamo još  
7 nešto da kažemo u vezi sa prevodom.

8 G Tužioče?

9 G. HALLING: [Prevod] Da. Kao što možete pretpostaviti mi  
10 bismo mogli puno toga da kažemo u pogledu toga šta je zakonom  
11 predviđeno i da li je on kompatibilan sa odredbama Evropskog  
12 suda o ljudskim pravima, i takođe bismo mogli da konstatujemo  
13 da su pravila da je Ustavni sud odn. Specijalizovano veće  
14 Ustavnog suda konstatovalo da su odredbe Pravilnika u skladu  
15 sa Ustavom.

16 No ne bismo sada želeli ništa detaljnije da kažemo s tim  
17 u vezi.

18 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, gospodine.

19 G. Cadman da li želite nešto da kažete?

20 G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ne,  
21 Časni Sude.

22 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, g. Cadman.

23 G. Roche da li želite još nešto da kažete u vezi sa  
24 razmenom mišljenja među strana?

25 G. ROCHE: [Prevod] Ne, Časni Sude. I konstatujemo da sve

1 što je rečeno u pogledu nerevidiranog prevoda pretpretresnog  
2 postupka Tužilaštva i mi ćemo ga dostaviti onako kako je  
3 navedeno.

4 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, g. Roche.

5 Hvala, vidim da je prošlo pola jedan. Sada ćemo imati  
6 kraću pauzu od negde dvadesetak minuta kako bi prevodioci  
7 mogli da se odmire i nastavićemo za 20 minuta i preći na  
8 poslednju tačku dnevnog reda.

9 --- Sednica je prekinuta u 12:33 časova

10 --- Sednica se nastavila u 12:52 časova

11 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Mi sada prelazimo na poslednju  
12 tačku dnevnog reda, koja se odnosi na istrage.

13 Prvo napominjem da je Tužilaštvo reklo da će nastaviti  
14 sa istragama po potrebi naročito u svetlu bilo kojih dokaza  
15 koje želi da izvede Odbrana, međutim Tužilaštvo ne predviđa  
16 nikakve istražne radnje koje bi uticale na objedinjeni  
17 kalendar i napominjem da istrage Odbrane su u toku.

18 Jedan tim Odbrane namerava da organizuje još jednu  
19 istražnu misiju krajem maja.

20 Dakle, prvo reč Tužilaštvu da vidim kako oni stoje sa  
21 istragama.

22 G. HALLING: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

23 Mi u stvari nemamo šta da dodamo. Ja mogu u stvari da  
24 odgovorim na konkretna pitanja koje imate, ali u stvari mi smo  
25 već rekli sve što imamo i onako kako ste vi to rezimirali

1 Časni Sude.

2 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem, Tužiocu.

3 Sada pozivam Odbranu da nam kaže kako oni stoje sa svojim  
4 istragama uključujući i procenu količine i vrste dokaza koje  
5 namerava da obelodani Tužilaštvu i da li se predviđaju zahtevi  
6 za zaštitnim merama. Isto tako pozivam Odbranu da se poveže sa  
7 Tužilaštvom u vezi bilo kakvih logističkih pitanja koji se  
8 odnose na njihova putovanja na Kosovo. I na kraju pozivam  
9 Odbranu da kaže da li su oni u stvari spremni da ispune rokove  
10 koji se iznose u odluci po Pravilu o materijalu 102(3).

11 G. Rees.

12 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Pa,  
13 mi smo na prethodnoj Statusnoj konferenciji opisali istrage  
14 koje smo preduzeli i sa kojima nastavljamo. Isto tako imamo  
15 jasan raspored koji naš tim treba da izvrši što se tiče  
16 istraga i da bi se ispoštovali rokovi u objedinjenom kalendaru

17 Isto tako kao što smo naveli u našem pismenom odgovoru,  
18 za sada predviđamo da ćemo ispuniti preostale rokove i da ćemo  
19 moći u roku da predamo pretpretresni podnesak, da ćemo biti  
20 spremni za suđenje kao što smo već rekli u određenom trenutku  
21 nakon 30. avgusta.

22 Dakle, to je sve podložno otvorenim pitanjima o kojima se  
23 već govorilo tokom ove Statusne sednice i zavisi od njihovog  
24 rešenja na zadovoljstvo obe strane. Dakle, što se tiče  
25 otvorenih pitanja u vezi obelodanjivanja, naravno čekamo i



1 rešenje otvorene interlokutorne žalbe koja se odnosi na  
2 optužnicu, i onda će od toga zavisiti koraci nakon toga u ovom  
3 trenutku mi smatramo da ćemo moći da ispunimo sve rokove.

4 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem, g. Rees.

5 G. Cadman?

6 G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]  
7 Zahvaljujem.

8 Moj stav je isti kao i stav Odbrane g. Haradinaja. Ta  
9 misija koja se planira u maju je zajednička misija. Ja se sada  
10 nalazim na Kosovu, dakle mi očekujemo da ćemo ispuniti sve  
11 rokove onako kako je to naveo g. Rees.

12 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem, g. Cadman. Da li  
13 Tužilac ima nešto da kaže? Ne? Zahvaljujem.

14 Ja sada želim da pitam strane da li imaju ikakve predloge  
15 za sledeću Statusnu konferenciju pre nego što ceo predmet  
16 prebacimo sudskom panelu.

17 I mislim da je Odbrana g. Gucatiya rekla da bi njima  
18 odgovarala petak 28. maj ujutru, da li to odgovara svim  
19 stranama. Tužilac?

20 G. HALLING: [Prevod] Da, Časni Sude, mi vam stojimo na  
21 raspolaganju.

22 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] G. Rees, da li vam odgovara 28.  
23 Maj?

24 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Da,  
25 Časni Sude.

1 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] U redu.

2 Dakle, vi ćete dobiti nalog o rasporedu. Tu ćemo navesti  
3 dnevni red pre sledeće Statusne konferencije, ali mogu da  
4 kažem da će ona biti zakazana 28. maja.

5 Pozivam strane da podnesu pismena izjašnjenja ako žele da  
6 pokrene bilo kakva konkretna pitanja tokom sledeće Statusne  
7 konferencije.

8 G. HALLING: [Prevod] Ne, Časni Sude, nemamo ništa što bi  
9 sada hteli da pokrenemo.

10 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] g. Rees?

11 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ne,  
12 Časni Sude.

13 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] G. Cadman?

14 G. CADMAN: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ne,  
15 Časni Sude.

16 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] U redu.

17 Ja sada želim da saopštim dva usmena naloga.

18 Prvo: izdajem usmeni nalog o F195 tj zahtev Tužilaštva da  
19 doda ERN 093492-093590 i prevod na spisak dokaznog materijala  
20 i u tom smislu napominjem sledeće: i u redu, dakle, imajući u  
21 vidu greške koje je Tužilaštvo navelo u vezi ovog dokumenta,  
22 kako je navedeno u ERN 095162-095239 ja nalažem da Tužilaštvo  
23 pripremi revidiranu verziju dokumenta ERN 093492-093590 u  
24 kojoj će ispraviti greške i sve druge nedoslednosti i da tu  
25 verziju obelodani Odbrani do 7. maja 2021. godine.

1 Drugo: izdajem usmeni nalog Tužilaštvu u vezi  
2 neredigovane verzije obelodanjenog dokaznog materijala.  
3 Imajući u vidu da smo dosta uznapredovali u predprocesnom  
4 postupku i predviđeni datum kada će se predmet predati sudskom  
5 panelu, ja nalažem da Tužilaštvo mene obavesti kao Sudiju za  
6 prethodni postupak do petka 18. juna 2021. o bilo kakvoj  
7 neredigovanoj verziji dokaznog materijala obelodanjenog prema  
8 Pravilima 102(1)(b) 102(3) i 103. Pravila u skladu sa  
9 Paragrafom 80. okvirne odluke o obelodanjivanju a to je F104.

10 Ovim zaključujem svoj drugi usmeni nalog.

11 I ovim završavamo današnju javnu sednicu. Zahvaljujem  
12 stranama na prisustvu, zahvaljujem Sekretarijatu i svima na  
13 radu koji su već obavili i na radu koji će nastaviti da vrše  
14 kako bi ovaj postupak tekao što bolje u interesu pravičnog i  
15 efikasnog suđenja.

16 I zahvaljujem se kao i obično prevodiocima, stenografima,  
17 tehničarima i obezbeđenju.

18 Rasprava se prekida.

19 --- Ovim se Statusna konferencija završava  
20 u 13:00 časova

21

22

23

24

25